

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА СФЕРЫ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И ИХ ПОНИМАНИЕ НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

BORROWED WORDS IN THE FIELD OF COMPUTER TECHNOLOGY AND THEIR UNDERSTANDING BY THE NATIVE RUSSIAN SPEAKERS

Tan Ying

Annotation

This article is devoted to understanding the borrowed words in the field of computer technology. In the article we analyse the results of a psycholinguistic experiment based on the naive interpretation of borrowed words by native speakers with different social characteristics. The purpose of experiment is to identify the features of understanding English-language borrowings and the social factors that affect this understanding.

Keywords: borrowed words, computer technology, understanding, meaning, Russian language, psycholinguistic experiment, social groups, factors.

Тань Ин

Аспирант, Пермский
государственный национальный
исследовательский университет

Аннотация

Статья посвящена пониманию заимствованных слов сферы компьютерных технологий. В ней рассматриваются результаты психолингвистического эксперимента по наивному толкованию заимствованных слов носителями языка с разными социальными характеристиками. Целью эксперимента является выявление особенностей понимания англоязычных заимствований и выявление социальных факторов, влияющих на это понимание.

Ключевые слова:

Заимствованные слова, компьютерная технология, понимание, значение, русский язык, психолингвистический эксперимент, социальные группы, факторы.

В настоящее время происходит бурное развитие информационных технологий во всех сферах жизни. Разрабатываются новые типы компьютерной техники, программных продуктов и приложений. Информационная сфера в каждой стране связана с импортом технологий. Потребность в словесном обозначении новых предметов и явлений технической сферы и отсутствие адекватных наименований в русском языке явились одной из причин заимствования англо-американизмов [5, с. 82]. Это объясняет появление большого количества новых терминов, заимствованных из английского языка. Специалисты в области компьютерной техники используют для профессиональных коммуникативных нужд почти исключительно английскую терминологию: компьютер, дисплей, файл, интерфейс, бит, байт, плоттер, дигитайзер, винчестер, принтер и др. Многие из этих терминов широко распространены и за пределами профессиональной среды, в неспециальных текстах [7, с. 190]. В связи с этим актуальность исследования функционирования заимствования англоязычных терминов в современном социуме не вызывает сомнения. Предметом исследования в настоящей статье является понимание заимствованных слов сферы компьютерных технологий в зависимости от таких параметров носителей языка, как возраст, пол и уровень владения английским

языком. С целью изучения этой проблемы был проведен психолингвистический эксперимент по наивному толкованию слов [1, с. 76; 9, с. 91]. Его участниками стали 40 русскоязычных информантов: 20 студентов (10 гуманитариев и 10 не гуманитариев, возраста 18–27 лет) и 20 носителей языка старшего поколения (возраст от 40 до 55 лет). Участникам эксперимента были предложены пять англоязычных заимствованных слов сферы компьютерных технологий, которые довольно часто используются не только в специальных текстах, но в художественных, научно-популярных текстах, а также текстах СМИ: хакер, аккаунт, апгрейд, фолловер, скриншот [8]. Задание для информантов состояло из двух частей: сначала участники писали, что, по их мнению, значат предложенные заимствованные слова (то есть давали толкование предложенным словам), а затем отмечали, употребляют ли они их в речи. В результате эксперимента было получено 400 реакций: 200 наивных толкований и 200 оценок употребления слова в речи. Наивные толкования анализировались путем компонентного семантического анализа. Выделенные в толкованиях информантов семантические компоненты значений соотносились с компонентами значений исследуемых слов, согласно словарному определению. Мы ориентировались на следующие словарные определения данных слов.

Хакер – от англ. слова hacker, "программист, занимающийся преодолением систем защиты данных компьютера незаконным способом; взломщик компьютерных сетей, компьютерный хулиган, проникающий в закрытые компьютерные системы, банки данных, разгадывая или похищая охранные коды файлов" [4]; "компьютерщик-любитель, проникающий в чужие базы данных с целью развлечения или для получения секретных сведений (кода, номера, размеров денежных счетов и т. п.); компьютерный жулик" [6]; "лицо, совершающее различного рода незаконные действия в сфере информатики: несанкционированное проникновение в чужие компьютерные сети и получение из них информации, незаконное снятие защиты с программных продуктов и их копирование, создание и распространение компьютерных "вирусов" и т. п." [2]. Сопоставляя определения данного слова в словарях, можно выделить следующие важные компоненты его значения: "человек", "компьютер/компьютерная сеть", "проникать", "незаконные действия", "компьютерные системы/программы", "данные", при этом первые четыре компонента являются ядерными для значения слова.

Аккаунт – "учетная запись, в которой хранится личная информация, относящаяся к пользователю, например, его настройки для сайта, данные о потребленных платных услугах и т. п." [11]; "то же, что учётная запись; хранящаяся в компьютерной системе личная информация о пользователе, подконтрольная этому пользователю, включающая логин (имя, которым пользователь представляется компьютеру), пароль, права доступа, личные файлы и настройки" [3]. Основываясь на этих определениях значения слов, можно выделить следующие важные компоненты значения: "учетная запись", "компьютерная система", "пользователь", "информация", при этом первые два компонента являются обязательными для значения слова.

Фолловер означает "пользователь, который подписался на обновления аккаунта в Твиттере" [3]. В других словарях пока нет толкования слова фолловер, поскольку оно

является достаточно новым. Из приведенного определения можем выделить следующие компоненты: "пользователь", "подписаться", "обновления", "социальная сеть" (конкретно – Твиттер, поскольку слово фолловер пришло именно из этой социальной сети, но сейчас уже получило более широкое употребление и используется в разных социальных сетях). Все четыре компонента считаем необходимыми для полного понимания данного слова.

Скриншот толкуют как "снимок экрана изображение, полученное компьютером и показывающее в точности то, что видит пользователь на экране монитора..." [11]; "снимок экрана компьютера, то есть изображение того, что на экране компьютера" [10]. Сопоставляя определения данного слова в словарях, можно выделить следующие важные компоненты его значения: "компьютер", "снимок/изображение", "экран".

Апгрейд – от англ. слова upgrade, "улучшать, модернизировать, модернизация компьютера путем замены аппаратного обеспечения (составляющих) (видеокарты, карты памяти и т.д.)" [10]. "То же, что модернизация, обновление программного обеспечения, аппаратуры" [3]. Сравнивая определения данного слова в словарях, можно выделить следующие важные компоненты его значения: "компьютер", "улучшение", "аппаратное обеспечение", "программное обеспечение".

Анализ полученного материала показывает, что не все предложенные англоязычные заимствования были понятны информантам, о чем свидетельствуют "прочерки" в бланке ответов, то есть отказы определить значение какого-либо слова. Правильными мы считали такие толкования, в которых были отражены все важные компоненты значения слова; частично правильными – такие, в которых были отражены не все, а только некоторые из важных семантических компонентов значения; неправильными – те толкования, в которых содержались неверные компоненты значения. Общая статистика ответов информантов приведена в табл. 1.

Таблица 1.

Общая статистика ответов информантов на задание по толкованию слов.

Слова	Ответы			
	Правильный	Частично правильный	Неправильный	Отказ
Хакер	3	33	1	3
Апгрейд	3	15	1	21
Аккаунт	2	27	2	9
Скриншот	1	26	1	12
Фолловер	2	18	1	19
Всего	11	119	6	64

Как видим, из 200 реакций на толкование слова 64 составили отказы, что составляет более 30%. Таким образом, информанты в целом плохо знакомы с новыми заимствованиями. Наибольшее количество отказов было получено на слово апгрейд (21), чуть меньше – на слово фолловер (19); меньше всего отказов получено на слово хакер (3).

По данным "Национального корпуса русского языка" (<http://www.ruscorpora.ru>) можем упорядочивать эти слова по частоте использования: *хакер* > *апгрейд* > *аккаунт* > *скриншот* > *фолловер*. Наиболее частотным является слово хакер (активнее всего толкуемое информантами), а наименее частотным – слово фолловер (на которое в нашем эксперименте было получено большое число отказов). Однако слово апгрейд является вторым по частоте, но получает наибольшее количество отказов. Следовательно, можно сделать вывод, что знакомство со словом связано с частотой, но это не единственный фактор, который влияет на знание слова. Очевидно, важна и сфера распространения слова (апгрейд относится к профессиональной компьютерной сфере).

Результаты эксперимента показали, что слово хакер – самое понятное слово из пяти исследованных заимствованных слов для носителей русского языка. Рассмотрим частоты компонентов в толкованиях слова информантами (см. табл. 2)

Таблица 2.

Частота семантических компонентов в толкованиях слова хакер, абс.

Семантические компоненты	Частота
<i>Компьютер/компьютерные сети</i>	30
<i>Человек</i>	29
<i>Проникать</i>	27
<i>Компьютерные системы/программы</i>	9
<i>Незаконные действия</i>	7
<i>Специалист</i>	7
<i>Гений</i>	2
<i>Негативная характеристика</i>	2
<i>Защита</i>	1
<i>Чужой</i>	1
<i>Данные</i>	1
<i>Уязвимость</i>	1
<i>Выгода</i>	1
<i>Удовольствие</i>	1

Наиболее частотными компонентами в ответах являются три ядерных компонента словарных толкований данного слова ("компьютер/ компьютерная сеть", "человек", "проникать"), однако ни одно из них не дано всеми информантами, ответившими не отказом (37). Еще один ядерный компонент "незаконные действия" дан только семью из 37 информантов. Компоненты словарных толкований, не вошедшие в ядро – "компьютерные системы/программы" и "данные", дали 9 и 1 информант соответственно. Как видно из таблицы 2, компоненты значения словарных толкований слова хакер, хотя и не упоминаются всеми информантами, однако являются наиболее частотными в их определениях данного слова. В ответах информантов присутствуют семантические компоненты, не отраженные в словарных толкованиях, такие как: "гений", "специалист", "уязвимость", "защита", "удовольствие" и т. п., которые характеризуют хакера, его действия или ситуацию в целом. Данные характеристики не принадлежат толкованию, но по своей сути являются верными и важны для функционирования слова. Приведем ответы информантов, которые можно квалифицировать как правильные: взломщик компьютерный; человек, взламывающий компьютерную технику для удовольствия или из корыстных целей; человек, разбирающийся в компьютерных технологиях, взломщик систем. Таких ответов было дано всего три. Во всех этих ответах отражены ядерные компоненты словарных толкований данного слова ("человек", "компьютер/ компьютерная сеть", "проникать", "незаконные действия"). Частично правильных ответов на это слово оказалось 33, например: компьютерный взломщик; человек, хорошо разбирающийся в компьютерах и программах. В основном в частично правильных ответах воспроизводятся первые три ядерных из перечисленных ядерных компонентов слова, а компонент "незаконные действия" упускается информантами. Неправильный ответ при толковании слова хакер был только один: захват, вторжение. В данном толковании нет ядерных компонентов значения, обозначающих область действия хакеров, хотя интуитивно информант понимает незаконность их действий.

Результаты эксперимента показали, что слово апгрейд – самое непонятное слово из пяти исследованных заимствованных слов для носителей русского языка. Рассмотрим частоты компонентов в толкованиях слова информантами (см. табл. 3)

Наиболее частотным компонентом в ответах является один из ядерных компонентов словарных толкований данного слова ("улучшение / усовершенствование / обновление"), однако ни одно из них не дано всеми информантами, ответившими не отказом (19). Еще три ядерных компонента данного слова "компьютер", "оборудование" и "программное обеспечение" дали по два информанта соответственно. Таким образом, значимым для информантов оказался только один компонент словарного тол-

Таблица 3.

Частота семантических компонентов
в толкованиях слова апгрейд, абс.

Семантические компоненты	Частота
<i>Улучшение, усовершенствование, повышение</i>	18
<i>Компьютер</i>	2
<i>Оборудование</i>	2
<i>Программное обеспечение</i>	2
<i>Производительность</i>	1
<i>Красота</i>	1
<i>Делать</i>	1

кования. В ответах информантов присутствуют семантические компоненты, не отраженные в словарных толкованиях, такие как: "производительность", "красота" и "делать". Данные компоненты не относятся к значению слова как такового, но имеют отношение к сфере, которую оно описывает. Приведем ответы информантов, которые можно квалифицировать как правильные: усовершенствование оборудования, программного обеспечения; обновление компьютера; переустановка информационной системы, повышение производительности ПК. Таких ответов было дано всего три. Во всех этих ответах отражены ядерные компоненты словарных толкований данного слова ("улучшение / усовершенствование / повышение", "компьютер"). Частично правильных ответов на это слово оказалось 15, например: усовершенствование; повышение характеристик чего-либо и др. В основном в частично правильных ответах воспроизводятся только один из ядерных компонентов слова, а компонент "компьютер" (или его составляющие "оборудование" и "программное обеспечение") упускается информантами. Полностью неправильное толкование слова апгрейд было всего одно: наведение красоты. В данном толковании нет ядерных компонентов значения, оно, скорее всего, является переносным от основного значения слова.

Результаты эксперимента показали, что слово аккаунт не вызывает трудностей у информантов. Рассмотрим частоты компонентов в толкованиях слова информантами (см. табл. 4). Наиболее частотными компонентами в ответах информантов являются следующие четыре: "учетная запись / профиль", "социальная сеть", "страница/кабинет", "интернет-ресурс", – при этом только два из них входят в ядро словарных толкований данного слова, а компоненты "социальная сеть" и "страница/кабинет" называют частные виды интернет ресурсов. Таким образом, при определении данного слова не все информанты (из тех, кто не ответил отказом) могут точно указать сферу применения аккаунтов – любые интернет-ресурсы,

большинство осведомлено только о частных видов интернет-ресурсов, в которых применяются аккаунты.

Таблица 4.

Частота семантических компонентов
в толкованиях слова аккаунт, абс.

Семантические компоненты	Частота
<i>Учетная запись, профиль</i>	15
<i>Социальная сеть</i>	11
<i>Страница, кабинет</i>	11
<i>Интернет-ресурс</i>	10
<i>Пользователь</i>	7
<i>Адрес</i>	2
<i>Доступ</i>	2
<i>Электронная почта</i>	2
<i>Имя</i>	1
<i>Телефон</i>	1

Ядерный для словарных толкований компонент значения "пользователь" встретился только в 7 ответах (примерно в шестой части определений слова) информантов. В ответах информантов присутствуют семантические компоненты, не отраженные в словарных толкованиях, такие как: "адрес", "доступ", "электронная почта", "имя", "телефон", которые характеризуют разные аспекты информации, размещаемой в аккаунте целом. Данные характеристики не принадлежат толкованию, но по своей сути являются верными и важны для функционирования слова. Приведем ответы информантов, которые можно квалифицировать как правильные (таких ответов было дано всего два): личная запись в соцсети; учетная запись в социальных сетях. В этих ответах отражены ядерные компоненты словарных толкований данного слова: "учетная запись", "социальная сеть" (как разновидность интернет-ресурса), "пользователь". Частично правильных ответов на это слово оказалось 27, например: страница в соцсети; место в интернете; персональный доступ к сайту и др. В основном в частично правильных ответах воспроизводятся один или два из трех ядерных компонентов слова; чаще всего опускается компонент "пользователь". Неправильных ответов при толковании слова аккаунт было дано два: система в телефоне; адрес. В данных толкованиях вообще нет ядерных компонентов значения словарных толкований слова аккаунт.

Результаты эксперимента показали, что слово скриншот непонятно для носителей русского языка (12 из 40 информантов отказались от ответа), но большинство знает хотя один из ядерных компонентов значения данного слова (65% из информантов частично правильно

толковали значение этого слова). Рассмотрим частоты компонентов в толкованиях слова информантами (см. табл. 5)

Таблица 5.

Частота семантических компонентов
в толкованиях слова скриншот, абс.

Семантические компоненты	Частота
<i>Экран</i>	26
<i>Фотография, снимок</i>	25
<i>Компьютер, монитор</i>	4
<i>Копия</i>	3
<i>Информация</i>	2
<i>Телефон</i>	1
<i>Статья</i>	1
<i>Редактировать</i>	1

Наиболее частотными компонентами в ответах являются два ядерных компонента словарных толкований данного слова – "экран" и "фотография/снимок"; они даны почти всеми информантами, ответившими не отказом (28). Еще один ядерный компонент данного слова "компьютер/монитор" дали четыре информанта соответственно. В ответах информантов присутствуют семантические компоненты, не отраженные в словарных толкованиях, такие как "копия", "информация" и "телефон". Данные компоненты можно считать как компоненты, дополнительные к ядерным. Еще в ответах присутствуют компоненты "статья" и "редактировать", которые не относятся к значению данного слова. Приведем ответ информанта, который можно квалифицировать как правильный (такой ответ был всего один): фото экрана компьютера или телефона. Частично правильных ответов на это слово оказалось 26, например: фото экрана; скрин экрана; сохраненная в картинке области экрана и др. В основном в частично правильных ответах воспроизводятся два из ядерных компонентов слова, а компонент "компьютер/монитор" упускается информантами. Полностью неправильное толкование слова скриншот было всего одно: редактировать статью. В данном толковании нет ядерных компонентов значения, информант демонстрирует полное незнание значения.

Слово фолловер еще не встречается в текстах Национального корпуса русского языка, что свидетельствует о его совсем недавнем проникновении в русский язык. Очевидно, поэтому почти половина информантов отказалась от ответа (19). Но, с другой стороны, из тех информантов, кто дал ответ, почти все правильно понимают значение этого слова.

Рассмотрим частоты компонентов в толкованиях слова информантами (см. табл. 6). Наиболее частотными компонентами в ответах информантов являются два ядерных компонента: "подписчик/последователь/читатель", "социальная сеть". При этом частота данных компонентов сильно отличается: "подписчик/последователь/читатель" встретился в 20 ответах из 21 положительного ответа, а компонент "социальная сеть" встретился только в 7 ответах. Таким образом, информанты знают, что делает фолловер, а сферу использования данного слова они просто опускают в толкованиях. Другой ядерный компонент слова – "обновление" – встретился было в одном ответе.

Таблица 6.

Частота семантических компонентов
в толкованиях слова фолловер, абс.

Семантические компоненты	Частота
<i>Подписчик, последователь, читатель</i>	20
<i>Социальная сеть, Твиттер</i>	7
<i>Страница</i>	3
<i>Информация</i>	2
<i>Рассылка</i>	1
<i>Обновление</i>	1
<i>Статус</i>	1
<i>Репост</i>	1

В ответах информантов присутствуют семантические компоненты, не отраженные в словарных толкованиях, такие как: "страница", "информация" "рассылка" и "статус". Считаем, что данные компоненты можно рассматривать как разновидности или частные случаи компонента "обновление". Приведем ответы информантов, которые можно квалифицировать как правильные (таких ответов было дано всего два): человек, который подписан на страницу в социальных сетях; человек, подписанный на страницу, следящий за информацией. В этих ответах отражены ядерные компоненты словарных толкований данного слова: "подписан", "социальная сеть" и разновидность компонента "обновление" ("страница"). Частично правильных ответов на это слово оказалось 18, например: человек, подписавшийся на рассылку или страницу; подписчик в соцсетях и т. д. В основном в частично правильных ответах воспроизводятся один или два из трех ядерных компонентов слова; чаще всего опускается компонент "обновление". Информантами был дан всего один неправильный ответ при толковании слова фолловер, а именно репост в twitter. В данном толковании объясняется действие фолловера, а не значение самого слова фолловер.

Рассмотрим зависимость знания заимствованных слов от социальных параметров информантов. В табл. 7 представлены частоты отказов, правильных, частично правильных и неправильных ответов информантов-студентов и информантов старшей возрастной группы.

Из таблицы 7 видно, что, студенты лучше знают и точнее определяют заимствованные слова, по сравнению со старшей группой информантов: количество отказов у студентов составляет 20, а у информантов старшей группы их в два раза больше – 44; сумма правильных и частично правильных ответов у студентов составляет 79, в то время как у информантов старшей группы – только 51; при этом среди студентов всего один неправильно определил значение только одного слова. Кроме того, при объяснении значения заимствований молодежь использует другие заимствованные слова. Например, при определении заимствования аккаунт студенты использовали такие слова и выражения, как: профиль; личный кабинет, а информанты старшей группы – окно в компьютерной сети; имя в сети. Информанты старшей группы в определениях чаще используют оценочные слова, например, хакер – компьютерный вор; хулиган интернета; злой гений компьютерного мира; нехороший человек; специалист в

ИТ; находит уязвимости в ПО. Следует отметить, что среди определений, данных студентами, наблюдается меньше ошибочных дефиниций, чем в ответах старшей группы информантов. Кроме того, студенты дают большее число одинаковых, стандартизованных ответов. Такой результат свидетельствует о более широком распространении этих заимствований среди студентов.

В табл. 8 представлены данные о разных видах ответов в зависимости от пола.

Анализируя влияние пола на процессы понимания и интерпретации англоязычных заимствований, можно отметить следующее. Разница в понимании и толковании заимствованных слов между мужчинами и женщинами не так сильна, как разница между студентами и взрослыми: правильно или частично правильно толкуют эти заимствованные слова 68 мужчин и 62 женщины. Таким образом, женщины практически не уступают мужчинам в знании англоязычных заимствований сферы компьютерных технологий. Сравнивая конкретные слова, которые используют информанты при определении значений слов, можно отметить, что женщины чаще обращаются к слову личный. Например, аккаунт – личный кабинет; лич-

Таблица 7.

Частота разных видов ответов в зависимости от возраста.

Слово	Студенты				Старшая группа			
	Прав.	Част. прав.	Неправ.	Отказ	Прав.	Част. прав.	Неправ.	Отказ
Хакер	2	15	0	3	1	18	1	0
Аккаунт	2	17	0	1	0	10	2	8
Апгрейд	0	11	0	9	3	4	1	12
Фолловер	1	12	1	6	1	6	0	13
Скриншот	1	18	0	1	0	8	1	11
<i>Всего</i>	6	73	1	20	5	46	5	44

Таблица 8.

Частота разных видов ответов в зависимости от пола.

Слово	Мужчины				Женщины			
	Прав.	Част. прав.	Неправ.	Отказ	Прав.	Част. прав.	Неправ.	Отказ
Хакер	1	17	1	1	2	16	0	2
Аккаунт	0	14	1	5	2	13	1	4
Апгрейд	3	9	0	8	0	6	1	13
Фолловер	0	10	1	9	2	8	0	10
Скриншот	0	14	0	6	1	12	1	6
<i>Всего</i>	4	64	3	29	7	55	3	35

ная запись; личный профиль; личная информация; личная страница; личное пространство на каком-то информационном ресурсе, требующем аутентификации. Анализ ответов участников эксперимента приводит к выводу о том, что знание английского языка оказывает незначительное влияние на правильное понимание заимствований. Отмечаются только отдельные попытки определить значение заимствования по буквальному переводу с английского языка: фолловер – кто-то следует (от англ. follow 'следовать', –er 'суффикс деятеля'), скриншот – снимок экрана (от англ. screen 'экран', shot 'снимок').

Анализ результатов данного эксперимента показал, что одни и те же англоязычные заимствования понимаются носителями русского языка по-разному, при этом уровень понимания заимствованных слов носителями

может не совпадать с частотой использования этих слов в речи. Толкования значений слов, данные информантами, охватывают не все, а только некоторые ядерные компоненты определений данных слов (согласно словарям). На процесс понимания влияют такие факторы, как пол, возраст и знание языка: оказалось, что молодые люди знают больше заимствованных слов и точнее определяют их, нежели люди старшего поколения; женщины практически не уступают мужчинам в знании заимствованных слов сферы компьютерной технологии; знание английского языка также помогает пониманию значения слова, но не является решающим фактором в понимании слов. Компоненты толкований также отличаются у разных социальных групп: женщины чаще мужчин употребляют слово личный, а старшее поколение в целом чаще, чем более молодые люди, использует оценочные слова.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балашова Е.А. Фрагменты наивной картины мира русских и словенцев по данным обыденных толкований слов: дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2005. 266 с.
2. Большой юридический словарь. URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 17.01.2018).
3. Викисловарь. URL: <http://ru.wiktionary.org/wiki> (дата обращения: 17.01.2018).
4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка: Толково-словообразовательный. URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 17.01.2018).
5. Зауташвили Д. Тенденции заимствования и адаптации компьютерной терминологии (на материале английского, русского и грузинского языков): дис. ... канд. филол. наук. Тбилиси, 2009. 166 с.
6. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 17.01.2018).
7. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
8. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 17.01.2018).
9. Низгулов Т.С. Гибридизация юридических понятий в сознании носителей английского и русского языков: экспериментальное исследование: дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2015. 282 с.
10. Новый словарь иностранных слов // Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 17.01.2018).
11. Словарь бизнес-терминов // Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 17.01.2018).

© Тань Ин, (masha.tan23@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Образовательный центр
"Языки и культуры
мира"

Открыт набор на
языковые курсы

www.wlc.vspu.ru

РЕКЛАМА